

“Libraries for All”

Regional Report: Vorarlberg/Austria

Project Management and Report

okay.zusammen leben:

Information and Advice Centre for Immigration and Integration Issues

Project Implementation in Vorarlberg

Götzis Library and Lustenau Library

Content

- 1) The EU-Project “Libraries for All“ (p. 1)
- 2) Starting Point for the Project in Vorarlberg (p. 2)
- 3) Project Objectives, Specifically Addressed Target Groups and Indicators of Success (p. 3)
- 4) Implementation of Project Goals (p. 4)
- 5) Summary of the Specific Services of the Pilot Project Libraries (p. 6)
- 6) Success Factors and Critical Analysis (p. 8)
- 7) Long-Term Effects (p. 9)

Appendix 1

Documentation of the Project Implementation in Götzis Library and Lustenau Library (p. 11)

Appendix 2

Members of the Regional Project Network (p. 29)

Dornbirn, August 2010

The project ESME (European Strategy for Multicultural Education) – Project-number: 141957-LLP-1-2008-1-AT-GRUNDTVIG-GMP – has been funded with support from the European Commission.



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme

1) The EU-Project “Libraries for All”¹

In Vorarlberg, libraries can be found in both towns and small municipalities and, in fact, in almost every town and village. They serve as educational, cultural and learning centres that are open to the public and can be accessed by all citizens. The project “Libraries for All – Intercultural” – in Austria known as “Bibliotheken für Alle – Interkulturell” – focused on how local libraries can contribute to the integration of immigrants as well as on how we can constructively interact with our society’s new cultural diversity, languages and cultures of origin. What do libraries need to stock and offer in order to also address the questions, interests as well as the educational and entertainment needs of people from immigrant backgrounds? Which offers and activities can assist these people in using libraries? Which types of information and opportunities for meeting one another can help our society to constructively deal with this new diversity of languages and cultures of origin? And how can librarians acquire the necessary know-how in order to support these offerings and activities?

These questions were researched further by “okay.zusammen leben” within the scope of the “Libraries for All” project in Vorarlberg – supported by the European Commission – in cooperation with the libraries of Lustenau and Götzis. The network of European partners consisted of five institutions from four countries. The specific projects of the two Vorarlberg pilot project libraries were developed from May to September 2009 and implemented by summer 2010. The project development network included library staff, people from immigrant backgrounds working in integration, persons working in the field of integration in the municipalities of Götzis and Lustenau, and integration experts from “okay. zusammen leben”. The regional libraries in Vorarlberg, people working in the area of integration in the communities and other persons interested in the topic were informed about the project findings and results at two workshops in autumn 2009 and summer 2010. “okay. zusammen leben” incorporated the results and questions of the Vorarlberg pilot projects into the transnational project network and, conversely, communicated the results of the transnational project level back to the region. This ensured that the pilot projects in the region benefited from the project experiences, know-how and expertise of the cooperating European project partners and also meant that experiences and know-how was transferred beyond the individual local project libraries in the participating regions.

2) Starting Point for the Project in Vorarlberg

Vorarlberg, Austria’s most western state, both has a rural structure and is highly industrialized. Dornbirn, the state’s largest city, has approximately 42,000 inhabitants, while the second largest city, Feldkirch, has well under 30,000 inhabitants. After Vienna, the capital, Vorarlberg has the second largest percentage

¹ For information on the “Libraries for All” project, see the project homepage at: <http://librariesforall.eu/en/home>. The official project title under which the project was submitted to the European Commission is “European Strategy for Multicultural Education” (ESME).

of immigrants of any Austrian state. 13% of Vorarlberg's population are foreign nationals. 21% come from immigrant backgrounds. Approximately 25% of primary school children speak a language other than German as their first language. The largest group of immigrants comes from Turkey; the second largest group comes from former Yugoslavia. Recent years have also seen an influx of Germans. In terms of numbers, though, refugees from CIS states form a small group that has a significantly high need of integration programmes.² Citizens with immigrant backgrounds are not concentrated in a few towns but are spread fairly equally throughout Vorarlberg's communities. Questions of integration are therefore not limited to a small number of towns, but affect numerous medium-sized and smaller municipalities. Almost every town or village in Vorarlberg has a public library. People with immigrant backgrounds have therefore become a new target group for the cultural education work of libraries, with both town libraries and libraries in small and medium-sized municipalities as well as many other institutions looking into ways of helping immigrants profit from such programmes.³ A survey among libraries conducted by "okay.zusammen leben" in 2006 shows that a few libraries already stock books in the native languages of immigrants to Vorarlberg, particularly, children's books in Turkish. The survey shows, however, that at that time there were no concerted efforts among libraries to encourage immigrants to use library services. Only one Vorarlberg library, Dornbirn Town Library in Vorarlberg's largest town, had systematically and systemically approached this topic in the past years.⁴ Even state-wide library service centres did not explicitly look into the matter of intercultural library work until the spring of 2010. In March 2010, however, the annual symposium of local libraries in Vorarlberg was devoted to the topic of our EU project: "Alle(s) unter einem Dach – Aspekte interkultureller Bibliotheksarbeit" ("All under one Roof: Aspects of Intercultural Library Work"). Within this context, the "Libraries for All – Intercultural" project was presented in detail to a larger audience of library professionals for the first time.

² For current figures and statistics on the population from immigrant backgrounds living in Vorarlberg, see www.okay-line.at/ module "Wissen." Detailed figures on the Vorarlberg communities of Götzis and Lustenau, which participated in the project, can be found at: http://www.statistik.at/web_de/downloads/karto/thembevauslhk01/popup.htm and http://www.statistik.at/web_de/downloads/karto/thembevausl01/popup.htm.

³ The latest figures published on libraries in Vorarlberg can be found on the homepage of the Büchereiverband Österreich (Austrian Library Association) at http://www.bvoe.at/Oeffentliche_Bibliotheken/Statistik/. In 2008, Vorarlberg had 106 public libraries in 96 communities. Library work was done by a staff of 827, 733 of whom worked on a voluntary basis while 40 had part-time and 54 had full-time jobs. (We would like to thank Daniel Moser, Medienstelle/Bibliotheken der Katholischen Kirche Vorarlberg (Media Centre/Libraries of the Catholic Church of Vorarlberg), for this source.) When planning institutional change one also has to take into consideration that a great deal of library work is done by volunteers. A project like "Libraries for All" had to be executed with full-time librarians because of the organizational challenges associated with an EU project. The particular framework of volunteer work was, however, considered for the development of the instruments for publishing project results and experiences.

⁴ In 2002, Dornbirn was the first town in Austria to develop and pass a communal integration model (cf. <http://www.dornbirn.at/Integrationsleitbild-der-Stadt.537.0.html>). In the past years, this process has promoted the systematic orientation of the town library's offerings for the target group from immigrant backgrounds.

3) Project Objectives, Specifically Addressed Target Groups and Indicators of Success

The “Libraries for All” project aims to make Vorarlberg’s local libraries aware of their potential both for promoting the social integration of immigrants as well as for supporting, fostering and shaping the new cultural diversity of Vorarlberg’s society. Specific pilot projects aim to gather experiences for implementing similar projects in the region. In this sense, libraries target people with immigrant backgrounds as well as members of the “majority society.” Libraries should meet the specific learning and educational needs of immigrants, while providing the majority population with the opportunity to experience and participate in the linguistic, ethnic and religious diversity of their community. Target groups that were specifically addressed in the project included parents from immigrant backgrounds, women from immigrant backgrounds, new immigrants, professionals working in the area of integration (e.g. language promoters in kindergartens, child-care services and primary schools), immigrant organizations and all people interested in the cultural diversity of their local environment.⁵

It was therefore a clearly defined objective of the Vorarlberg projects to address target groups that were new to both of the local public libraries involved, to get these people into these institutions and win them over as regular users. From autumn 2009 to summer 2010, 718 people visited the various events organized within the scope of the project (e.g. cultural events, seminars for parents, discussion groups for women, conversation courses in German for new immigrants, reading activities for children, etc.) which took place in the two pilot project libraries. 156 newly issued library cards as well as 1,318 loans directly related to project activities are further indicators of the success of project activities and, in particular, of the registration of long-term library users.⁶

⁵ An important element of project development was a detailed analysis of library needs and the requirements of the new target groups. The basic material consisted of statistical information on the population structure (cf. footnote 2 of this report), a hypothetical description of library needs and the requirements of this target group from the perspective of integration process requirements (cf. document “Bedarfsanalyse/Needs Assessment“, ESME Del. No. 6.3, in German only) as well as exploratory discussions with intercultural members of the project’s Advisory Board and onsite visits to institutions with long-term experiences in integration work. The recommendations by the project’s Advisory Board and the onsite visits were instrumental in the concrete implementation of the project from autumn 2009 on.

⁶ cf. the detailed documentation in the appendix to this report on all project activities carried out by both Götzis Library and Lustenau Library. Unfortunately, figures on the number of users during the running of and prior to the start of the project cannot be compared as both libraries commenced the project with a new administration and new library teams. One more comment about the target group and the number of people we were able to reach: the libraries estimate figures for people who came to the libraries for the first time as a direct result of the project to be between 80% and 90% of the projected number of users for the project.

4) Implementation of Project Goals

Implementation in Two Stages

Project goals were divided into two stages. In the first stage, we worked with two local libraries, which – within the framework of the project – were asked to gather experiences establishing intercultural library services and holdings.⁷ The two libraries – mentioned above – were those of Götztis and Lustenau. The market town of Götztis has about 11,000 inhabitants, and the market town of Lustenau has about 21,000 inhabitants. Both libraries are run by full-time staff. Lustenau Library is open 24 hours per week, Götztis Library is open 20 hours per week. The two full-time positions at Lustenau Library are shared by three staff members. The one full-time position at Götztis Library is shared by two staff members. Both institutions were taken over by the municipality before the start of this project, and new librarians were appointed. The “Libraries for All” project took place within a relaunching of both libraries. As a result, cultural diversity as a new topic for local library work and communication with immigrants as a new target group became integral parts of the comprehensive reorientation of both institutions. In their presentation before members of the Vorarlberg library profession in June 2010, both libraries argued that this constellation would firmly establish their intercultural reorientation far beyond the lifetime of the project.⁸

In a second stage beginning in October 2009 and intensified from March 2010 onwards, we informed the Vorarlberg library profession about intercultural library work as well as about the experiences with the pilot projects of Lustenau and Götztis Library and about materials for providing intercultural services. The first step was to hold a workshop on 15 October 2009 for those responsible for the Vorarlberg library system at state level (ESME Del. No. 3.3./1). The second step was to present the project at the annual symposium of local libraries in Vorarlberg on 20 March 2010 to a wider audience of library professionals.⁹ In a third step, we organized an intensive workshop on 12 June 2010 about the project experiences of both pilot project

⁷ The development phase for the activities of the pilot project libraries lasted from March to the end of June 2009. It consisted of four development meetings on 16 March 2009, 18 May 2009, 8 June 2009 and 29 June 2009. The process was managed by “okay.zusammen leben.” The members of the intercultural project Advisory Board participated in the three development meetings that took place from 18 May 2009 on (cf. documentation on ESME Del. No. 6.2.). From autumn 2009 to summer 2010, several members of the Advisory Board were actively involved in the implementation of project activities in the libraries (cf. Regional Report, item 3). “okay.zusammen leben” supported the pilot project libraries throughout the implementation phase. Library staff meetings for the ongoing formative evaluation of the project took place on 18 January, 15 April and 28 June 2010 under the direction of “okay.zusammen leben.”

⁸ Discussion following the project presentations at the intensive workshop “Bibliotheken für Alle – Interkulturell“ (“Libraries for All: Intercultural“) – a practice-oriented exchange of views on the question of how to attract immigrants as users of Vorarlberg libraries, 12 June 2010, Lustenau Library (ESME Del. No. 3.3)

⁹ Annual Conference of the Association of Librarians in Vorarlberg (BVV), “Alle(s) unter einem Dach: Aspekte interkultureller Bibliotheksarbeit“ (“All under One Roof: Aspects of Intercultural Library Work”), 20 March 2010. 200 people attended the conference.

libraries, which was attended by local librarians and those responsible for the library system at state level (ESME Del. No. 3.3./2).¹⁰

As early as spring 2010, as more and more information was being published about the project, Vorarlberg libraries contacted “okay.zusammen leben” about making their library work more intercultural. “okay.zusammen leben” advised these libraries and provided them with materials developed as part of the project, such as inventory lists and information material in the languages of immigrants to Vorarlberg, as well as services, such as the translation services offered by “okay.zusammen leben”. These services for libraries will be continued after the project has finished.¹¹

Project Profile

Establishment of an Advisory Board for Libraries

The Advisory Board¹² supported and advised both libraries in the development and implementation of intercultural services. Members of immigrant groups and immigrants active in integration work were represented (for example, as native-speaker teachers, interpreters and advisors). They knew and understood the lives of immigrants and their cultural needs from their own personal experience and from close proximity, and they had the opportunity to act as intermediaries between immigrants and the two libraries. They cooperated on library events, advised on acquiring library holdings in the languages of immigrants, worked as translators and interpreters or provided integration services at the pilot project libraries, such as educational workshops for parents or advisory afternoons. Members of the Advisory Board, from whose knowledge the project development benefited, also included representatives of the municipalities responsible for integration who had been involved in integration work for a good many years and knew the needs of immigrants. They ensured that the libraries became part of the local integration network (preschool educational institutions, schools, adult education, associations etc.), that they got to know the institutions already involved in this network and that the libraries in turn were also seen as potential integration factors by these institutions. “okay.zusammen leben” was also represented on the Advisory Board. It served to incorporate the project into nationwide integration projects and programmes. Parent education, early language acquisition and the fostering of multilingualism, for example, played an important role in the initial projects of the pilot project libraries. They were able to make use of the products and services developed within the framework of the nationwide project “mehr Sprache. Früher Spracherwerb und Mehrsprachigkeit – eine Herausforderung für Familien und Institutionen früher Bildung” (“More Language: Early Language Support and Multilingualism – A Challenge for Families and Early Education”). The use of such

¹⁰ cf. footnote 8.

¹¹ cf. project documentation for ESME Del. No. 3.2.

¹² cf. Appendix for a list of the members of the intercultural Advisory Board.

synergies increased the impetus for the scope of the libraries' work in the implementation phase of the project.

Systematic and Exact Survey of the Needs of the Target Groups

When developing services, a great deal of attention was paid to investigating and analysing the cultural and social needs of immigrants and the majority population in the integration process. The target groups were systematically analysed. The needs of immigrants were sharply differentiated according to their roles as parents, women, adults with different educational and cultural requirements, as children, young adults, and older persons. The needs of the majority population were also studied in detail. This means that libraries targeted them differentially. Factors included interest in the cultures of the people in their community, a personal interest in the integration process as well as a professional interest in the integration process – for example, teachers responsible for the multilingual education of children, youth workers concerned with the socialization of young immigrants etc. The needs of both groups were the subject of discussions of the joint developmental meetings of the libraries and the Advisory Board. Library workers also conducted on-site research at institutions that had been working with immigrants for a long time and solicited information about their experiences and perceptions. These onsite visits led to the realization of cooperative projects in the implementation phase. We believe that this precise treatment and analysis of the target group and their needs were decisive factors in the public's immediate and positive utilization of the new "intercultural" library services.¹³

Learning from Others

Library services also profited from the inclusion of numerous good practice examples from other libraries listed in the "Gute Praxis" ("Good Practice") handbook, which was made available to them within the scope of the development of the manual for the "Bibliotheken für Alle" ("Libraries for All") project and in three expert texts drawn up by "okay.zusammen leben".¹⁴

5) Summary of the Specific Services of the Pilot Project Libraries¹⁵

Expansion of Library Holdings

First, both libraries had to expand their holdings by investing in specific books and media for the new target group. They primarily focused on books and media for children/young adults and adults in the languages of the larger immigrant groups in their municipalities. The inventory lists for these purchases were researched by members of the Advisory Board and coordinated by "okay.zusammen leben". Both

¹³ cf. footnote 5.

¹⁴ The "Libraries for All" project manual and the expert texts mentioned above can be found at: www.okay-line.at / module "Aktuelles".

¹⁵ A detailed documentation of all project activities carried out by both Götzis Library and Lustenau Library can be found in the appendix to this report.

these groups also provided support for libraries ordering literature in the countries of origin of immigrants or were helpful in establishing contacts between libraries and sellers. Librarians also researched their professional mailing lists and newsletters and discovered that these were already regularly informing recipients about a great deal of foreign-language literature, especially about literature in the languages of immigrants. A second thematic focus for these new library holdings comprised professional literature for people working in integration in the communities, particularly for educationalists. This need was identified during onsite research conducted on the development of products.¹⁶

Multilingual Information

Both libraries also invested in multilingual information material (folder, homepage) about their library holdings and services and in introductory events with interpreters for such specific groups as the parents of kindergarteners and schoolchildren with immigrant backgrounds, immigrant associations, women's groups etc. These target groups were contacted via the institutions, associations and networks with which the libraries cooperated. Often the libraries let these institutions and networks use library facilities for their events and used the presence of new visitors to acquaint them with the library and its services, which resulted in the issuing of numerous new library cards to both men and women. Members of the Advisory Board also offered their services as translators, interpreters and as intermediaries with immigrants active in institutions and immigrant associations.

Family Literacy

An important focus was parent education for families with immigrant backgrounds, particularly, but not exclusively regarding questions of early language acquisition. In cooperation with "okay.zusammen leben" the libraries developed attractive workshops for parents as well as evening lectures. They regularly opened up their facilities for kindergarten and school parents' evenings, at which as an added feature they conducted tours of the library. They set up specially marked corners in the library with picture books in immigrant languages or in bilingual and multilingual picture books and with games to support early language acquisition. They also distributed the extensive multilingual parental information material that had been especially created by "okay.zusammen leben" for questions relating to the early language acquisition of children with immigrant backgrounds. With these activities, the libraries became communal learning centres for parents with immigrant backgrounds, providing information and support on multilingual language development for children.¹⁷

¹⁶ The library holdings of the pilot project libraries were expanded by 705 items (books and other media) within the scope of the project. Detailed information can be found in the project documentation in the appendix. The inventory lists, researched by members of the Advisory Board, will continue to be made available to Vorarlberg libraries even after the end of the project at: [www.okay-line.at / module "Aktuelles"](http://www.okay-line.at/module'Aktuelles'). These lists also contain the multilingual mobile library holdings of the Government of Vorarlberg's Library Office. This mobile library can be used by all of Vorarlberg's public libraries to borrow media.

¹⁷ cf. [www.okay.line.at / module "Aktuelles" / button "mehr Sprache"](http://www.okay.line.at/module'Aktuelles'/button'mehr+Sprache') for the programme offerings of "mehr Sprache. Frühe Sprachförderung und Mehrsprachigkeit – Eine Herausforderung für Familien

Cultural Events as Meeting Points

Under the banner of “Meine Sprache – Deine Sprache – Unsere Sprache(n)” (“My Language – Your Language – Our Language[s]”), numerous language and cultural events revolving around the languages of immigrants to Vorarlberg took place in both libraries as part of the project, with a particular focus on Lustenau Library: readings, lecture evenings, poetry and music performances. These events were co-organized with immigrant associations and initiatives. As a result, libraries became venues and sites of cultural diversity in the community.

Acquisition of the National Language

Although it played a minor role in library services within the aims of this project, learning German was also addressed. Götzis library organized “Deutsch zum Frühstück” (“German for Breakfast”) together with the local adult education centre: a German conversation class for women who wanted to improve their German. These women, who were also enrolled in a German course at the adult education centre, met once a month in the library to read newspapers and to have conversation practice and breakfast. Lots of the women also later became members of the library.

6) Success Factors and Critical Analysis¹⁸

Cooperation with Institutions Already Targeting Immigrants and with Immigrant Initiatives and Associations

The libraries describe their work with immigrants, immigrant associations and other institutions already offering services for immigrants as an important factor for acquainting this target group with the library as an educational and cultural institution. When educational institutions hold parents evenings for parents with immigrant backgrounds or advisory afternoons for women with immigrant backgrounds in libraries, these people have no inhibitions about going to the library. It is easy for libraries to inform them about library services. In many cases, they became new library members. Working together with immigrant associations on cultural events helped libraries in their search for interesting authors, artists and cultural offerings. With the help of such events, the members of immigrant associations and their communities were attracted to libraries. Cooperation between libraries and other local institutions involved in integration was also important. On the one hand, by becoming part of existing local networks working with and for immigrants, libraries were able to utilize their potential for socially integrating

und Institutionen früher Bildung“ (“More Language: Early Language Support and Multilingualism – A Challenge for Families and Early Education”).

¹⁸ The description of the success factors and the critical analysis of the project are based on the results of the formative evaluation conducted at meetings of “okay.zusammen leben” with the librarians on 18 January, 15 April and 28 June 2010. A further source is provided by the project diaries kept by both libraries during the implementation phase from autumn 2009 to summer 2010. The focus was on reaching the new target group through relevant library offerings and on winning over these new clients as long-term library users (cf. details in Chapter 2 of this report).

immigrants. On the other hand, libraries also won over many members of a new target group, whom they earlier had only targeted and reached individually.

Investing in a Detailed Needs Analysis of Immigrants as a Target Group

The pilot project libraries also identified the time and energy invested in a precise survey of the needs of immigrants as a further success factor. Measures included onsite interviews at kindergartens, schools, in communities etc., cooperation with representatives of the target group and research on questions of integration.¹⁹

Synergy Effect through Interacting with Other Integration Programmes

A third success factor was the synergy arising out of the incorporation of libraries into other integration programmes, such as the educational and language programme “mehr Sprache. Frühe Sprachförderung und Mehrsprachigkeit – eine Herausforderung für Familien und Institutionen früher Bildung” (“More Language: Early Language Support and Multilingualism – a Challenge for Families and Early Education”). This cooperation allowed libraries to inform parents with immigrant backgrounds of interesting services that had already been developed and that they could quickly profit from: workshops for parents on early language support in a multilingual setting, multilingual parent brochures on early language acquisition and the importance of reading out loud and playing for the language development of children etc.

Critical Analysis

The librarians involved in the project had a critical look at the enormous amount of time they had to invest in the implementation of the project from autumn 2009 on. As a result, they would like to start the next project with a more realistic timeframe. Furthermore, the purchase of literature in immigrant languages was definitely more time consuming than originally planned, especially in the case of literature from language regions whose texts are not easily available through sales and distribution outlets in German-speaking countries. It was not until the end of the project that well-functioning and efficient suppliers were found for some of the immigrant languages. For this reason, both libraries had to cancel one event each since they were not able to reach a specific audience.

7) Long-Term Effects

The sustainability of the “Libraries for All” project beyond the lifetime of the project can be demonstrated on several levels:

- The pilot project libraries of Götzis and Lustenau will retain the services for immigrants that they developed during the project and share their experiences, solutions and materials with other librarians in Vorarlberg. The financing of these activities is guaranteed through the libraries’ regular

¹⁹ cf. detailed information, footnote 5.

budgets. Götzis Library was allocated extra project funding for continuing the “Deutsch zum Frühstück“ (“German for Breakfast”) project from autumn 2010 to summer 2011.

- Materials developed during the project, such as inventory lists, tips for the day-to-day running of a library etc., will continue to be made available for Vorarlberg libraries on the homepage and through the counselling services of “okay.zusammen leben”.
- Beyond this, “okay.zusammen leben” will also continue to support Vorarlberg libraries to target immigrants by providing translation and interpreting services as well as counselling services on how local libraries can network with and contribute to local integration work and local immigrant communities. The financing of these activities is guaranteed through the regular project budget.
- Both state-wide service centres for libraries in Vorarlberg have announced their support for the intercultural work of libraries in the state as part of their regular services to libraries, for example, in the procurement of multilingual library holdings and in professional development activities for libraries. Such activities will be continued to be funded through the service centres’ regular budgets.

Project Information Links:

www.okay-line.at / Module “Aktuelles”

www.lustenau.at/bibliothek/

www.bibliothek-goetzis.at

For “okay.zusammen leben”:

Eva Grabherr and Elmar Hasovic

Appendix 1

Documentation of the Project Implementation in Götzis Library and Lustenau Library

Götzis Library

Documentation: Organization of Library Holdings

Description	Number of Books	Notes / Category	Supporting Documents
Literature in <u>Turkish</u> (literature for children, young adults and adults) Project No. 1	Total: 146 titles	Focus on children's books, adult fiction, and non-fiction on the topic of children and education	cf. Excel List: <i> Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> In: Word document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)
Literature in <u>Russian</u> Project No. 4	Total : 54 titles	Focus on children's books	cf. Excel List: <i> Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> In: Word document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)
Literature in <u>Bosnian/Croatian/Serbian</u> (B/C/S) Project No. 2	Total : 109 titles	Acquisition of fiction books as well as children's literature and literature for young adults	cf. Excel List: <i> Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> In: Word document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)

<p>Literature in <u>Spanish</u></p> <p>Project No. 3</p>	<p>Total : 100 titles</p>	<p>Acquisition of various kinds of literature for all ages, including books for very young children all the way through to books for adults</p>	<p>cf. Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <p>In: Word document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)</p>
<p>Literature in <u>English</u></p> <p>Project No. 5</p>	<p>Total : 35 titles</p>	<p>Expansion of existent library holdings</p>	<p>cf. Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <p>In: Word document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)</p>
<p>Literature in <u>Italian</u></p> <p>Project No. 6</p>	<p>Total: 35 titles - children's literature - literature for adults</p>	<p>Focus on literature for adults</p>	<p>cf.: Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <p>In: Word document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)</p>
<p>Literature for <u>German as a Foreign Language</u> (DAF/DAZ)</p> <p>Project No. 6</p>	<p>Total: 20 titles - literature for adults - literature for children and young adults</p>	<p>Completely new acquisitions: useful materials for librarians and trainers participating in the <i>Deutsch zum Frühstück</i> (German for Breakfast) project</p>	<p>cf.: Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <p>In: Word document</p> <p>Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)</p>

Documentation: Number of Users

Description	Number	Notes	Supporting Documents
Project-related issue of <u>library cards</u>	Total: 103 new library cards	<i>Period of time:</i> from: <u>summer 2009</u> to: <u>summer 2010</u> We registered all the new library clients who visited the library either as part of one of the language promotion groups run by local kindergartens or on account of a new media item on offer.	<i>cf.: Excel List:</i> <i> Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> In: PDF file "Neue Kunden aufgrund des LFA" (New Clients Acquired through LFA)
<u>Number of loans</u> of media purchased for the project	Total: 1,196 loans Turkish: 446 English: 463 B/C/S: 103 Russian: 84 Spanish: 70 German as a foreign language (DAF/DAZ): 29	<i>Period of time:</i> from: <u>summer 2009</u> to: <u>August 2010</u> These figures were collated using the Biblioweb library cataloging programme (according to languages).	<i>cf.: Excel List:</i> <i> Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> In: PDF file "Neue Kunden aufgrund des LFA" (New Clients Acquired through LFA)

Events

Project number	7
Title	Deutsch zum Frühstück (<i>German for Breakfast</i>)
Presenters	Ruth Scheyer, Michaela Hermann
Date / number of hours	Total: 10 sessions, each lasting 2 hours From: October 2009 to July 2010 Total: <u>20 hours</u>

Short description of contents	Women from immigrant backgrounds were offered the opportunity to attend a nice and informal breakfast at which they were able to improve their reading and language skills through reading texts and participating in discussions.
Number of participants	Total: 78 participants
Target group	Women from immigrant backgrounds who want to improve their language and reading skills in German
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	Cooperation with the VHS adult education centre (course programme), Tierra Madura (newsletter), kindergartens/schools – distribution of fliers and direct canvassing of kindergarten educators and school teachers; distribution of fliers in the library, posters throughout the whole of Götzis (library, council offices– social services departments, Turkish greengrocers, Turkish shoe shops etc.)
Supporting documents	cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Photos - Press reports - Advertisements - Folders - Lists of participants

Project number	8
Title	<i>Anababa</i>
Presenters	Mustafa Can and Sevinc Kapakli
Date / number of hours	Total: 5 evenings 25/11/2009: 7 p.m. – 10 p.m. 17/02/2010: 7 p.m. – 10 p.m. Total: 6 hours
Short description of contents	<i>Anababa</i> is a 16-minute short film for parents from immigrant backgrounds. It examines typical scenes from everyday family life. The presentation of the film was followed by a discussion on the topics of children and education, which was moderated by Mustafa Can and Sevinc Kapakli, two social workers of Turkish origin.
Number of participants	Total: 19 persons 25/11/2009: 11 participants 17/02/2010: 8 participants
Target group	Parents from Turkish immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	Cooperation with SUPRO (Werkstatt für Suchtprohylaxe), an organization for addiction prevention, and kindergartens/schools – distribution of fliers and direct canvassing of kindergarten educators, school teachers, Turkish teachers at Götzis Markt primary school; distribution of fliers in the library, posters throughout the town of Götzis (library, council offices – social services departments, Inge Ebenhoch's Integration Office (Integrationsbüro), Turkish greengrocers, Turkish shoe shops, Kebab cafés, etc.);

	bilingual announcement in the municipality's newsletter
Supporting documents	cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Newspaper advertisements - Newspaper reports - Written invitation - List of participants - Photos

Project Number	9
Title	Mini-workshop on the Acquisition, Development and Promotion of Speech and Language (<i>Spracherwerb, Sprachentwicklung und Sprachförderung</i>) and a tour of the library
Presenter	Cigdem Gökmen Erden
Date / number of hours	18/06/2010
Short description of contents	Parents from Turkish immigrant backgrounds were introduced to the library as an institution and provided with information – using the “language tree“ for illustrating purposes – on children’s speech and language development and promotion. Parents were also given helpful tips on reading out loud to and reading with children.
Number of participants	Total: 19 persons 13 mothers from Turkish immigrant backgrounds and 1 father 5 kindergarten educators
Target group	Parents of kindergartners from Turkish immigrant backgrounds and kindergarten educators
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	The mini-workshop was solely advertised for by kindergarten educators.
Supporting documents	cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - List of participants (1 list of participants) - Photos (10 photos) - Newspaper reports (1 newspaper report)

Project number	10
Title	Morning of playing board games in the library
Presenters	Michaela Hermann, Andrea Etlinger
Date / number of hours	30/10/2009 (scheduled), but cancelled due to a lack of participants
Short description of contents	Parents and children from immigrant backgrounds were introduced to the board games in the library.
Number of participants	0
Target group	Parents of kindergartners from immigrant backgrounds
Was the target group reached?	No
Notes	This event was advertised for by kindergarten educators, schools, and through the distribution of fliers. It was not, however, taken into consideration that kindergartens do

	not have an autumn break.
Supporting documents	None

Project number	11
Title	Reading in Spanish and German with Manuel Giron
Presenters	Manuel Giron, Gerardo Rojas
Date / number of hours	28/04/2010, from 7.30 p.m. to 9.00 p.m. Total: <u>1.5 hours</u>
Short description of contents	Manuel Giron read from his texts and books in Spanish and Gerardo Rojas (Tierra Madura/Casa Latina) translated into German.
Number of participants	22
Target group	<ul style="list-style-type: none"> - Speakers of Spanish - Immigrants from Latin America - Spanish course participants enrolled at the Volkshochschule Götzis adult education centre - Library users - All persons interested in the topic
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	<p>Advertised through:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Library mailing - Mailing/newsletter by Gerardo Rojas to members of Tierra Madura/Casa Latina - Mailing by Elisabeth Allgäuer-Hackl to participants of Spanish courses at the VHS Götzis adult education centre - Advertisement in the municipality newsletter - Announcement at www.wohintipp.at - Announcement in <i>Anzeiger des mittleren Rheintals</i> - Announcement in <i>Mein kleines Blatt</i> - Fliers/posters in the library - Fliers in the VHS adult education center's media library - Announcement on the library homepage
Supporting documents	<p>cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Newspaper advertisements - Newspaper reports - Photos - Invitation

Project number	12
Title	Lecture on Pre-Colombian Cultures in Mesoamerica (<i>Präkolumbische Kulturen in Mesoamerika</i>)
Presenter	Dr. Peter Hassler
Date / number of hours	01/10/2009 Total: <u>3 hours</u>
Short description of	Introduction to the cultural history and myths of the Mayans and Aztecs

contents	
Number of participants	Total: 23
Target group	<ul style="list-style-type: none"> - Speakers of Spanish - Immigrants from Latin America - Spanish course participants enrolled at the Volkshochschule Götzis adult education centre - Library users - All persons interested in the topic
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	<p>Advertised through</p> <ul style="list-style-type: none"> - Posters in Götzis (VHS adult education centre, council offices) - Mailing to library users - Cooperation with Tierra Madura (newsletter) - Advertisements - Distribution of fliers
Supporting documents	<p>cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Newspaper advertisements - Newspaper reports - Photos - Fliers - Invitation

Project number	Additional Project Work (No.1)
Title	An Evening of Multilingualism (<i>Abend der Mehrsprachigkeit</i>)
Presenters	Dr. Eva Grabherr, Mag. Elisabeth Allgäuer-Hackl, Maria Kolbitsch (district school inspector)
Date / number of hours	04/05/2010 (7.30 p.m. to 10 p.m.) Total: 2.5 hours
Short description of contents	<p>An evening for fellow citizens from Bosnia-Herzegovina, Croatia and Serbia as well as for other persons interested in the topic: lecture by Elisabeth Allgäuer-Hackl on multilingualism, first and second language acquisition, multilingual education and keeping up one's native or first language; information on native language lessons/classes provided by Maria Kolbitsch, district school inspector; presentation of the new B/C/S library holdings</p> <p><u>Objective:</u> new target group/library users; general overview of the B/C/S community, information about the new library holdings as well as the promotion of native language classes at Vorarlberg schools</p>
Number of participants	8 participants
Target group	Fellow citizens from Bosnia-Herzegovina, Croatia, Serbia, as well as other people interested in the topic
Was the target group reached?	The target group was partly reached.

Notes	
Supporting documents	<p>cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Newspaper advertisements - Newspaper reports - List of participants - Invitation - Photos

Project number	Additional Project Work (No. 2)
Title	<p>Parent education on early language acquisition within a multilingual context Talk to me and Listen to me! – ¡Habla conmigo y escúchame! – Benimle konuş ve beni dinle! – Pričaj sa mnom i slušaj me! Language combination: Turkish/German</p>
Presenter	Saniye Sarpay
Date / number of hours	<p>08/05/2010; 15/05/2010; 29/05/2010; 05/06/2010 (from 9 a.m. to 12 noon) Total: <u>12 hours</u></p>
Short description of contents	<p>This programme offering addresses, in particular, the situation and questions of parents bringing up their children bilingually or multilingually who would like to strike a balance between the promotion of their native language and German as the national language.</p> <p><u>Objective:</u> to raise more awareness for and interest in this topic among parents from Turkish immigrant backgrounds, to inform them, open up the library to them and pave the way for a better education for their children.</p>
Number of participants	Total: 12 participants
Target group	Parents from Turkish immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	<p>Despite intensive advertising (kindergarten registration, social services, play groups, kindergartens, schools, language promotion and support groups, advertisements in the municipality newsletter, social care office of the municipality, etc.) four weeks before the start of the programme, only two persons had registered on the Monday of the first course unit. By Friday, however, the course was full. Unfortunately, not all of the participants who started the course also finished it. Perhaps childcare needs to be organized next time.</p>
Supporting documents	<p>cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Newspaper advertisements - Newspaper reports - Invitation - List of participants - Photos

Products

Project number	No project number
Title of the product	Multilingual folder
Short description	Reading guidelines & opening hours of Götzis Library in various languages (German, English, Russian, Spanish, Turkish)
Circulation, quantity	1,000 copies per language
Distribution	Distribution to new library clients and other persons interested in the topic
Target group	All library users or clients
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <u><i>Excel List</i></u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Götzis (Project Documentation Götzis Pilot Project Library)</i> 5 copies in each language

Lustenau Library

Documentation: Organization of Library Holdings

Description	Number of Books	Notes/Category	Supporting Documents
Literature in <u>Turkish</u> (literature for children, young adults and adults) Project No. 5	Total: 22 titles - Literature for children and young adults: 11 titles - Literature for adults: 11 titles	Literature for children and young adults, mainly <u>bilingual</u> (<i>German and Turkish</i>) Literature for adults: Turkish	cf. Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> In: document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)
Literature in <u>Bosnian/Croatian/Serbian</u> (BCS) Project No. 6	Total: 76 titles - Literature for children and young adults: 47 titles - Literature for adults: 29 titles		cf. Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> In: document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)
Literature in <u>Spanish</u> Project No. 7	Total: 29 titles - Literature for children and young adults: 14 titles - Literature for adults: 12 titles (+ 3 DVDs)	Some of the titles are <u>bilingual</u> (<i>German and Spanish</i>) — an initiative of Tierra Madura, a Latin-American association. Two association members were also members of ABM – Intercultural.	cf. Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> In: document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)
Literature in <u>Italian</u> Project No. 10	Total: 13 titles Literature for adults: 12 titles (+ 1 DVD)		cf. Excel List: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i>

			In: document Bestandsaufbau (Organization of Library Holdings)
Literature for the <i>promotion of language learning – German for children</i> Project No. 12	Total: 36 titles - Children’s literature: 11 titles - Non-fiction and other materials: 25 titles/copies	The media for this project were acquired in cooperation with language promoters at the kindergartens in the municipality of Lustenau.	cf. Excel List: <i>Bestandsaufbau der Pilotbibliothek Lustenau (Organization of the Library Holdings of the Lustenau Pilot Project Library)</i>
Literature for <u>German as a foreign language</u> Project No. 15	Total: 18 titles Literature for adults: 18 titles (including DVDs and audio-CDs)		cf. Excel List: <i>Bestandsaufbau der Pilotbibliothek Lustenau (Organization of the Library Holdings of the Lustenau Pilot Project Library)</i>
Acquisition of language media in: Bosnian/Croatian/Serbian, Turkish, Spanish Project No. 22	Total: 12 titles Literature for adults: 12 titles		cf. Excel List: <i>Bestandsaufbau der Pilotbibliothek Lustenau (Organization of the Library Holdings of the Lustenau Pilot Project Library)</i>
Literature in <u>English</u> and <u>French</u> Projects No. 8 + 9		The purchase of media in French and English was cancelled in favour of Project No. 6 (purchase of media in Bosnian/Croatian/Serbian) for financial and target-group-related reasons.	

Documentation: Number of Users

Description	Number	Notes	Supporting Documents
Project-related issue of <u>library cards</u>	Total: 53 new library cards	<u>Period of time:</u> from 19/01/2010 to 24/07/2010	E-mail from Peter Ladstätter to Eva Grabherr (30/08/2010)

<u>Number of loans of the media purchased for the project</u>	Total: 122 loans	<u>Period of time: from</u> 19/01/2010 to 24/07/2010	cf. Excel List: Bestandsaufbau der Pilotbibliothek Lustenau (Organization of the Library Holdings of the Lustenau Pilot Project Library)
<u>Immigrants as library users – according to visits and dates</u>	Total: 322 users	<u>Period of time: from</u> 19/01/2010 to 24/07/2010	cf. Excel List: Anzahl der MigrantInnen als NutzerInnen der Pilotbibliothek Lustenau – nach Besuchen und Datum (Number of Immigrants as Users of the Lustenau Pilot Project Library according to Visits and Dates)

Events

Project Number	13
Title	Regular visits to the library by children and carers from the Hannes-Grabher estate
Presenter	Peter Ladstätter
Date / number of hours	Total: 6 visits, each lasting 1 hour 26/6/2009, 4/12/2009, 15/1/2010, 17/2/2010, 16/4/2010, 21/5/2010 Total: 6 hours
Short description of contents	The children (aged between 5 and 12) from mainly immigrant backgrounds regularly visited the library together with their carers and had books about libraries or reading read to them. In addition, they were supported in choosing books that they were allowed to take home until their next visit.
Number of participants	Total: 312 visitors 50 children + 2 carers per visit
Target group	Children from immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	<i>cf. Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Photos - Press reports - Report by a carer

Project Number	14
Title	<i>Elternbildung für türkischstämmige Eltern zur zwei- und mehrsprachigen Erziehung der Kinder (Parent Education for Parents of Turkish Origin on the Bilingual/Multilingual Education of Children)</i>
Presenters	Cigdem Gökmen-Erden, Sevinc Kapakli, Mustafa Can
Date / number of hours	Total: 5 evenings 9/3/2010, 16/3/2010, 23/3/2010, 30/3/2010, 6/4/2010 (1.5 hours per evening) Total: 7.5 hours
Short description of contents	On five evenings, parents were encouraged to discuss various questions with the presenters (e.g., How do children learn languages? Why is one's native language important? When does an effective bilingual and multilingual education start and what methods can be used?). They were also provided with helpful tips on using various media (books, games, audio books).
Number of participants	Total: 17 persons 09/03/2010: 2 persons 16/03/2010: 8 persons 23/03/2010: 6 persons 30/03/2010: 1 person 06/04/2010: 0 persons
Target group	Parents from Turkish immigrant backgrounds Invitations were distributed through kindergartens and language promoters, by personally addressing people, and in the library itself.
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> - Photos (1 photo) - Folder with registration form

Project Number	16
Title	Evening lecture: Aztec and Mayan Human Sacrifice: Reality or Fantasy (<i>Menschenopfer bei den Azteken und Maya: Realität oder Fantasie</i>)
Presenter	Dr. Peter Hassler
Date / number of hours	9 October 2009 <u>3 hours</u>
Short description of contents	This was the second part of the lecture series on Pre-Colombian cultures in Central America (<i>Präkolumbische Kulturen in Mittelamerika</i>) that was organized in cooperation with Götzis Library and Tierra Madura, a Latin-American association. The first part of the lecture series was held at Götzis Library on 1 October 2009.
Number of participants	20 persons
Target group	The target group was the total population of Lustenau and Vorarlberg. Furthermore, through the cooperation with Tierra Madura, the Latin-American association - which sent out invitations by mail - people from Latin America were also specifically addressed.

Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Photos - Advertisements - Press reports

Project number	17
Title	Latin America Week in Lustenau Library
Presenters	Manuel Girón, Silfredo Perez, Gerardo Rojas, Peter Ladstätter
Date / number of hours	17/02/2010: Reading in Spanish and German with Manuel Girón and Peter Ladstätter (3 hours) 18/02/2010: An evening of music with Silfredo Perez (3 hours) Introduction: Gerardo Rojas Total: 6 hours
Short description of contents	A second Latin America Week was organized at the library in cooperation with Tierra Madura. The two events took place during this week. Literature from Latin America was displayed on book tables.
Number of participants	17/02/2010: 13 persons 18/02/2010: 35 persons Total: 48 persons
Target group	The target group was the total population of Lustenau and Vorarlberg. Furthermore, through the cooperation with Tierra Madura, the Latin-American association - which sent out invitations by mail - people from Latin America were also specifically addressed.
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Photos - Flier with description - Advertisements - Press reports

Project number	18
Title	Old Home Country – New Home Country (<i>Alte Heimat – neue Heimat</i>): An Intercultural Evening with the HS Kirchdorf Secondary Modern School Drama Group
Presenters	The VMS Kirchdorf Secondary Modern School Drama Group under the direction of Maria Hämmerle, Aydin Balli, Sabine Penz, Jeannette Bell
Date / number of hours	8 April 2010

	<u>2.5 hours</u>
Short description of contents	Sketches by Nasreddin Mullah, music by Aydin Balli; <i>nazir degmesin</i> : book presentation by Sabine Penz, poems by Jeannette Bell.
Number of participants	17 persons
Target group	The target group was the total population of Lustenau and Vorarlberg.
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Photos - Advertisements - Press reports

Project number	19
Title	Conversations among Women (organized by the market town of Lustenau)
Presenters	Cigdem Gökmen-Erden, Sevinc Kapakli, 10/11/2009, Peter Ladstätter: Library – Reading – Reading Out Loud (<i>Bibliothek – Lesen – Vorlesen</i>) / tour of the library
Date / number of hours	Total: 13 times (3.5 hours each) 13/10/2009, 27/10/2009, 10/11/2009, 19/01/2010, 02/02/2010, 16/02/2010, 02/03/2010, 13/04/2010, 30/04/2010, 11/05/2010, 25/05/2010, 08/06/2010, 22/06/2010 From 6.30 p.m. to 10 p.m. Total: <u>45.5 hours</u>
Short description of contents	Conversations among Women, organized by the market town of Lustenau, regularly took place on the premises provided by the library. One evening focused on the library itself and the topic of reading out loud and reading (<i>Vorlesen und Lesen</i>). The participants were also given a bilingual tour (Turkish and German) of the library. Although the event was officially scheduled for 7 p.m., the women were invited to come earlier and borrow media from the library for themselves and their children.
Number of participants	Total: 49 participants
Target group	Women from Turkish immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Photos - Report (cf. EU Diary by Peter Ladstätter)

Project number	20
Title	In the Footsteps of Turkish Mystics (<i>Auf den Spuren türkischer Mystiker</i>)
Presenters	Aydin Balli, Elizabeth Hintner, Uwe Martin
Date / number of hours	4 March 2010

	<u>3.5 hours</u>
Short description of contents	Readings in Turkish and German, accompanied by live music.
Number of participants	40 persons
Target group	The target group was the total population of Lustenau and Vorarlberg.
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	The audience consisted of people from various ethnic groups.
Supporting documents	cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Advertisements - Photos - Press report - Poster

Project number	21
Title	Amore italiano
Presenters	Uwe Martin, Peter Ladstätter
Date / number of hours	27 May 2010 <u>3.5 hours</u>
Short description of contents	Readings in German and Italian on the topic of love in Italy. The buffet was supplied by Bösch Tisch & Küche with culinary specialities from Buongustaio.
Number of participants	Total: 25 participants
Target group	The target group was the total population of Lustenau and Vorarlberg.
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	cf. <u>Excel List</u> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Advertisements - Photos - Report - Poster

Project number	3
Title	Tours of the Library (multilingual)
Presenters	Peter Ladstätter, Caroline Egelhofer, Sibylle Kullich
Date / number of hours	Total: 5 tours of the library 01/02/2010, 03/02/2010, 23/02/2010, 31/03/2010, 18/04/2010; a few individual tours
Short description of contents	Tours of the library, mainly in German and Turkish, and individual conversations with people from immigrant backgrounds
Number of participants	Total: approx. 200 participants

Target group	People from Turkish immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	These multilingual tours of the library took place during or before other events.
Supporting documents	

Project number	No serial project number
Title	An Evening of Multilingualism – Bosnian/Croatian/Serbian (<i>Abend der Mehrsprachigkeit - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch</i>)
Presentation	Elisabeth Allgäuer-Hackl (expert on questions of multilingualism), Arno Wohlgenannt (district school inspector), Eva Grabherr (<i>okay.zusammen leben</i>)
Date / number of hours	18 May 2010 Total: 3 hours
Short description of contents	Introduction of the Bosnian/Croatian/Serbian target group to the library's new intercultural activities (media, events) and information about parents' rights and duties concerning native language lessons/classes at Vorarlberg schools.
Number of participants	9 participants
Target group	Parents from Bosnian/Croatian/Serbian immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	Experiences about how to reach this target group might prove useful for future projects.
Supporting documents	cf. <i>Excel List</i> for all supporting documents: <i>Projektdokumentation Pilotbibliothek Lustenau (Project Documentation Lustenau Pilot Project Library)</i> <ul style="list-style-type: none"> - Newspaper advertisements - Poster - Flier - Newspaper report

Products

Project number	1
Title of the product	Folder (multilingual)
Short description of contents	The folder containing the most important information on the library was translated into English, Turkish, Spanish and Bosnian/Croatian/Serbian.
Circulation, quantity	Total: <u>5.000 copies</u>
Distribution	Available in the library. All new applicants for an annual library card are given this folder.
Target group	New library users
Was the target group reached?	The target group was reached.
Notes	
Supporting documents	Folder in different languages

Project number	2
Title of the product	Multilingual Homepage
Short description of contents	The information provided in the multilingual folder was augmented and published on the Lustenau Library homepage in Turkish, Spanish and Bosnian/Croatian/Bosnian.
Distribution	cf. homepage at: http://www.lustenau.at/bibliothek/
Target group	New library users from immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group was reached.
Supporting documents	cf. homepage at: www.lustenau.at/bibliothek

Project number	11
Title of the product	Translation of picture books into Turkish
Short description of contents	10 books in German, chosen by the library team, have been/are currently being translated into Turkish in order to create bilingual picture books.
Circulation, quantity	10 translations for 10 picture books
Distribution	The bilingual books will be available at the library for purposes of analysis
Target group	Persons, mainly children, from Turkish immigrant backgrounds
Was the target group reached?	The target group has not been reached <u>yet</u> .
Notes	The target group has not been reached as the translations of the books into Turkish are not yet available. They will, however, be completed soon. To date, 7 books have been translated.
Supporting documents	List of books that have been/are currently being translated - cf. Excel List: <i>Bestandsaufbau der Pilotbibliothek Lustenau</i> (Organization of the Lustenau Pilot Project Library Holdings)

Appendix 2

Members of the Regional Project Network

Pilot Project Libraries	
Michaela Hermann	Götzis Library
Andrea Etlinger	Götzis Library
Stefan Fischnaller	VHS Götzis Adult Education Centre (supporting institution of Götzis Library)
Peter Ladstätter	Lustenau Library
Caroline Egelhofer	Lustenau Library
Sibylle Kullich	Lustenau Library

Advisory Board	
Michaela Wolf	Market town of Lustenau Responsible for administration in the Integration Department
Inge Ebenhoch	Municipality of Götzis Local councillor and head of the Integration Committee
Cidgem Gökmen-Erden	Interpreter, German trainer, discussion leader of women-to-women conversations and parent education events for immigrants
Bozena Filipovic	Teacher (native speaker) for Croatian at Vorarlberg's compulsory schools; reading-out-loud projects in Croatian at Saumarkt Theatre in Feldkirch
Raquel Stemmer	Manages the Casa Latina in Götzis - together with other Latin Americans - where she is organizing a library with literature from and related to Latin America.
Gerardo Rojas	Manages the Casa Latina in Götzis - together with other Latin Americans. Co-founder of Tierra Madura, the socio-cultural initiative from which the Casa Latina originated.

Hasan Özkan	Member of an intercultural association; active member of the “Mobile Bibliothek” (“Mobile Library”) project which is going to provide a library bus stocked with literature in Turkish and German as a library service for the Turkish-speaking community.
-------------	--

Project Management	
Eva Grabherr	okay. zusammen leben/project for immigration and integration Managing Director and Project Manager
Elmar Hasovic	okay. zusammen leben/project for immigration and integration Project Assistant

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.